

les flâneries musicales

17 juin → 21 juillet de Reims
www.flaneriesreims.com



[d3az][™]
licence 51-00156 (LT6)



Vendredi 18 juin 2010

- 19h30 / entrée libre
- Basilique Saint-Remi
- Concert d'Ouverture Classique

LA GRANDE ÉCURIE ET LA CHAMBRE DU ROY

CHŒUR NICOLAS DE GRIGNY

JEAN-CLAUDE MALGOIRE DIRECTION

JEAN-MARIE PUISSANT CHEF DE CHŒUR

JULIE FUCHS SOPRANO

GEMMA COMA ALABERT MEZZO

ROBERT GETCHELL TÉNOR

CHRISTIAN HELMER BARYTON-BASSE

W.A. Mozart (1756 - 1791) : *Requiem KV.626 Conclu par Sigismund Neukomm*

S. Neukomm (1778 - 1858) : *Libera Me*

Avec le soutien de la Ville de Reims
et la participation de Pingat Ingénierie et la Caisse des Dépôts et Consignations

Pour le bon déroulement des concerts et par respect pour les artistes, nous vous prions de bien vouloir éteindre vos téléphones portables et vous rappelons qu'il est interdit de filmer, d'enregistrer et de prendre des photos durant le concert. Nous vous remercions de votre compréhension.

Vous aurez la possibilité d'acheter les CD des artistes présents sur le festival à l'entrée et à la sortie de ce concert sur le stand FNAC.

AU PROGRAMME DEMAIN

**SAMEDI 19 JUIN 16H00 / ENTRÉE LIBRE
» TEMPLE PROTESTANT «**

SCHUMANN FESTIVAL

**FRANCESCA DEGO VIOLON
FRANCESCA LEONARDI PIANO**

R. Schumann *Sonate n°1 en la mineur pour violon et piano*
C. Franck *Sonate pour violon et piano en La majeur*
N. Paganini «*Le Streghe*» op.8, MS19

**SAMEDI 19 JUIN 19H30 / TARIF RÉDUIT 6 € - TARIF PLEIN 15 €
» CIRQUE «**

CHOPIN FESTIVAL !

**FRANCK AVITABILE PIANO
LISE BAUDOUIN PIANO
SODI BRAIDE PIANO
IGOR LEVIT PIANO
MICHAÏL LIFITS PIANO
MARCELA ROGGERI PIANO
EINAV YARDEN PIANO
VARDUHI YERITSYAN PIANO**

Présenté par Olivier Bellamy



Les hôtesseS d'accueil sont coiffées par
l'équipe des salons CARRE d'ART

W.A. MOZART (1756 - 1791)

REQUIEM

[conclu par Sigismund Neukomm 1778-1858]

I – REQUIEM ET KYRIE *Requiem aeternam*

II – SEQUENCE

1. *Dies irae*

2. *Tuba mirum*

3. *Liber scriptus*

4. *Quid sum miser*

5. *Rex tremendae*

6. *Recordare*

7. *Ingemisco tamquam*

8. *Confutatis*

9. *Lacrimosa*

III – OFFERTOIRE *Domine Jesu*

IV – SANCTUS *Sanctus*

V – AGNUS DEI *Agnus Dei*

VI – LUX AETERNA *Lux aeterna*

VII – LIBERAME *Libera me*

I – REQUIEM ET KYRIE

Requiem aeternam dona eis, Domine ;
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam ;
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine ;
Et lux perpetua luceat eis.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Donnez-leur le repos éternel, Seigneur,
Et faites luire pour eux la lumière éternelle.
A vous, Ô Dieu, revient la louange en Sion ;
C'est envers vous que des vœux sont accomplis
à Jérusalem.
Exaucez ma prière ;
Toute chair vous reviendra.
Donnez-leur le repos éternel, Seigneur,
Et faites luire pour eux la lumière éternelle.
Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous*

II – SEQUENCE (DIES IRAE)

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum.
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit ;
Nil inultum remanebit.
Dies irae, etc.
Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus ?
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salve me, fons pietatis.
Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae :
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus ;
Redemisti crucem passus ;
Tantus labor non sit cassus.
Iustus iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus :
Supplicanti parce, Deus :

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en poussière
Comme l'attestent David et la Sybille.
Quelle terreur sera
Lorsque le juge viendra
Pour tout examiner avec rigueur.
La trompette jetant ses sons étonnants
Parmi les régions des tombeaux
Assemble tous de force devant le trône.
La mort et la nature seront stupéfaites
Lorsque ressuscitera la créature
Pour répondre au juge.
Un livre écrit sera apporté
Dans lequel tout sera contenu
Par quoi le monde sera jugé.
Lorsque donc le juge siégera,
Tout ce qui est caché apparaîtra,
Rien ne demeurera impuni.
Jour de colère, etc.
Que dirai-je alors, misérable ?
Quel avocat demanderai-je
Alors que le juste sera à peine en sécurité
Roi de terrible majesté
Qui sauvez ceux qui doivent être sauvés
Sauvez-moi, source de pitié.
Souvenez-vous, Jésus plein de bonté,
Que je suis la cause de votre route,
Ne me perdez pas en ce jour-là.
En me cherchant vous vous êtes assis de fatigue,
Vous m'avez racheté en souffrant la croix ;
Que tant de peine ne soit pas vaine !
Juge juste dans votre vengeance,
Accordez-moi la rémission
Avant le jour du règlement de comptes.
Je gémissais comme un coupable,
La faute fait rougir mon visage,
Pardonnez à celui qui vous implore.*

III – OFFERTOIRE

Domine Jesu Christe, rex gloriae,
Liberas animas omnium fidelium
Defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu.
Liberas eas de ore leonis ;
Ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,
Délivrez les âmes de tous les fidèles
Défunts des peines de l'enfer et du lac profond.
Délivrez-les de la gueule du lion,
Que l'abîme ne les engloutisse pas,
Qu'ils ne tombent pas dans les ténèbres !
Mais que le porte-enseigne Saint Michel
Les présente dans la lumière sainte.
Que vous avez promise jadis à Abraham*

Et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine, laudis
Offerimus. Tu suscipe pro animabus illis
Quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae etc.

*Et à toute sa descendance.
Nous vous offrons, Seigneur, des hosties et
Des prières de louanges : recevez-les pour ces
Âmes dont nous faisons mémoire aujourd'hui.
Faites-les passer de la mort, Seigneur, à la vie.
Que vous avez promise etc.*

IV – SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine
Domini. Hosanna in excelsis

*Saint, saint, saint, le Seigneur, Dieu des
Armées ! Les cieux et la terre sont remplis
De votre gloire ; Hosanna au plus haut
Des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux !*

V - AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi :
dona eis requiem.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi :
Dona eis requiem sempiternam.

*Agneau de Dieu, qui avez porté tous les
Péchés du monde, donnez-leur le repos !
Agneau de Dieu, qui avez porté tous les
Péchés du monde, donnez-leur le repos éternel*

VI – LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum
Sanctis tuis in aeternum : quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis cum Sanctis
Tuis in aeternum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle luise pour eux,
Seigneur, avec vos saints pour toute l'éternité,
Parce que vous êtes miséricordieux.
Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel
Et que la lumière éternelle luise pour eux,
Avec vos saints pour toute l'éternité,
Parce que vous êtes miséricordieux.*

VII - LIBERA ME

Libera me, Domine, de morte aeterna in
die illa tremenda ; quando coeli movendi
sunt et terra ; dum veneris judicare
saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo, dum
Discussio venerit atque ventura ira,
Quando coeli movendi sunt et terra.
Dies irae, dies illa calamitatis et
Miseriae, dies magna et amara valde.
Quando coeli movendi sunt et terra.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis.
Libera me, etc.

*Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
En ce jour de terreur, où le ciel et la terre
S'ébranleront, quand vous viendrez juger
Le monde dans le feu.
La peur me gagne et je frémis à voir venir
Le jugement et la colère qui s'approchent,
Quand le ciel et la terre s'ébranleront.
Jour de colère, ce jour-là, jour de malheur
Et de détresse. Le grand jour, jour de l'amertume.
Quand le ciel et la terre s'ébranleront.
Donnez-leur le repos éternel et que la
Lumière éternelle luise pour eux.
Délivrez-moi, etc.*

Exposition photos / Symphonie en noir & blanc

A l'occasion de leur 21^{ème} édition, les Flâneries Musicales ont passé commande au photographe Alain Hatat pour une série de photos en noir et blanc centrée sur les lieux patrimoniaux ou sur les espaces publics de la ville de Reims fréquentés par le festival.

La volonté de rendre un hommage au public et aux nombreuses personnes qui s'investissent de multiples façons dans la musique à Reims en tant qu'acteurs actifs dans le cadre d'une association, accordeur, ingénieur du son ou médiateur comme le font si bien les directeurs de salles, instrumentistes ou compositeurs est apparue évidente.

29 personnalités du monde de la musique, reconnues ou en devenir ont accepté de jouer le jeu en toute simplicité en venant retrouver le photographe et poser dans un lieu de concert.

Devant l'objectif, personnages, instruments et lieux fusionnent. La relation est intime le photographe aime respecter ceux qu'il saisit et prendre le meilleur de ce que chacun lui propose.

Résultat, une série de clichés sensibles et touchants, des instantanés associant architecture et portrait pour un cheminement en toute simplicité dans un Reims version noir et blanc comme l'affectionne particulièrement Alain Hatat.

C'est cette galerie de lieux habités par le public et par ceux qui font la musique à Reims qui sera exposée dans plusieurs salles. « Une autre façon de découvrir les Flâneries ».

5 lieux accueillent cette exposition :

Fnac de Reims / du 1^{er} juin au 24 juillet
espace Drouet d'Erlon - Reims

Médiathèque Cormontreuil / du 1^{er} juin au 31 juillet
place de la République - 51350 Cormontreuil

Médiathèque Croix-Rouge / du 31 mai au 31 juillet
2 rue Jean-Louis Debar - Reims

Cryptoportique / du 21 juin au 15 octobre
place du Forum - Reims

Maison du Département / du 21 juin au 21 juillet
18 rue Carnot - Reims

Exposition photos /performances Mali / Bamako Mango

L'exposition, récit d'un voyage au Mali, présentera le travail de la photographe Damaris Risch en amont de la création « Scarabée sacré Alphabet secret ». Les visites seront ponctuées par les interventions musicales et poétiques d'André Ze Jam Afane (contes) et Chérif Soumano (kora).

La photographe Damaris Risch partage sa vie entre la Belgique et la Champagne-Ardenne. Son travail s'oriente vers la question de l'identité, du « vivre ensemble », de la relation à soi, à l'autre, à l'étrange. Originaire du Sud Cameroun, André Ze Jam Afane est un conteur incroyable de fables et mythes universels qui disent son regard sur les choses et le monde contemporain. Il sera accompagné par le joueur de kora malien Chérif Soumano, dont la réputation a depuis longtemps dépassé les frontières de son pays comme le prouvent ses récentes collaborations avec Dee Dee Bridgewater et Tiken Jah Fakoly.

Exposition / performances Chapelle de l'Ancien Collège des Jésuites 1 place Museux 51100 Reims

Du jeudi 17 juin au mardi 29 juin
de 14h à 18h / entrée libre

Tout public : du jeudi 17 juin au mardi 29 juin
à 14h30, 15h30 et 16h30

Pour les scolaires : lundi 21 juin, mardi 22 juin,
mercredi 23 juin, jeudi 24 juin, vendredi 25 juin
- exposition de 9h à 12h- performances à 9h30 et
10h30 sur RDV au 03.26.36.78.05

Création « Scarabée sacré Alphabet secret »
Cour Ancien Collège des Jésuites
Mardi 29 juin à 19h30 / entrée libre



Exposition / inauguration du Cryptoportique

Ouverture de l'exposition «Symphonie en noir & blanc» commandée par les Flâneries Musicales à Alain Hatat à l'occasion du lancement de la Fête de la Musique et de l'inauguration de la nouvelle scène du Cryptoportique.

Ouvert au public tous les jours, sauf le lundi, de 14h à 18h - entrée libre

Concert de deux talents rémois à 16h00 / Maison du Département

EMELINE CONCÉ VIOLON et **JEANNE CAMUS ALTO**

W.A. Mozart *Duo pour violon et alto en Sol majeur, KV 423* / J. Haydn *Sonate pour violon et alto n°6* / L.A. Lebrun *Duo pour violon et alto n°1 op.4* / L.A. Lebrun *Duo pour violon et alto n°2 op.4*

Visites avant-concert

Depuis trois ans, les Flâneries Musicales organisent des visites avant concert de certains sites afin de permettre au public de découvrir ou redécouvrir certains lieux de concert.

Cette année, 7 visites avant concert sont programmées.

D'une durée d'1h, elles sont offertes au public.

Champagne Mumm | le mardi 22 juin à 17h30 | visite animée par un(e) guide

Visites des caves, dégustation

RDV à 17h devant l'entrée de la Maison de Champagne

COMPLET

Cinéma Gaumont Parc Millésime | le jeudi 24 juin à 19h | visite animée par Thierry Journet, chef opérateur

Visite des salles de projection

RDV à 18h30 devant l'entrée du cinéma

COMPLET

Palais du Tau | le vendredi 25 juin à 14h | visite animée par Astrid Gauthier, animatrice agréée, architecte DPLG

La visite portera sur l'origine du nom du palais et son architecture

RDV à 13h30 devant le musée

Fond Régional d'Art Contemporain | le mardi 29 juin à 17h30 | visite animée par Isabelle Briche, médiatrice

La visite portera sur l'exposition de Dexter Dalwood

RDV à 17h devant l'entrée du FRAC

Ancien Collège des Jésuites | le mardi 29 juin à 17h30 | visite animée par Philippe Simonnet, directeur du Planétarium

La visite portera sur la visite du Réfectoire, de l'Escalier et de la Bibliothèque

RDV à 17h dans la cour des Pères

COMPLET

Champagne Charles de Cazanove | le mercredi 7 juillet à 19h | visite animée par Mickaël Thibeaux, guide

Visite des caves de production, dégustation

RDV à 18h30 devant l'entrée de la Maison de Champagne

COMPLET

Musée Saint-Remi | le lundi 19 juillet à 14h | visite animée par Marie-Odile Vesselle, guide-conférencier

La visite portera sur la fleur de Lys

RDV à 13h30 devant l'entrée du musée

les flâneries musicales

17 juin - 21 juillet de Reims
www.flaneriesreims.com

Les 21^{es} Flâneries Musicales d'Été de Reims sont organisées
par l'Association Les Flâneries Musicales de Reims (Association loi 1901) licence n° 3-144986(LT3)

Direction artistique classique Hervé Corre de Valmalète - TransArt
Direction artistique jazz Francis Le Bras - [djaz]⁵¹

Elles sont subventionnées par

La Ville de Reims,
Le Conseil Régional de Champagne-Ardenne,
Le Conseil Général de la Marne,
Le Ministère de la Culture et de la Communication (D.R.A.C. Direction Régionale des
Affaires Culturelles de Champagne-Ardenne)

Elles bénéficient de l'aide de

ACCOR - ASGA - ATS - BANQUE CIC EST - BEST WESTERN HÔTEL DE LA PAIX - BISCUITS FOSSIER
BRASSERIE FLO - C.T.T. - CAISSE D'ÉPARGNE LORRAINE CHAMPAGNE-ARDENNE - CAISSE DES DÉPÔTS
ET CONSIGNATIONS - CARRÉ D'ART - CARTONNERIES NOUVELLES DE CHAMPAGNE - CENSIER
CHAMPAGNE AUDIO VISUEL - CHAMPAGNE DE CASTELNAU - CHAMPAGNE CHARLES DE CAZANOVE
CHAMPAGNE G.H. MUMM - CHAMPAGNE RUINART - CHAMPAGNE TAITTINGER - VEUVE CLICQUOT
PONSARDIN, maison fondée en 1772 - CHARBONNEAUX-BRABANT - CITROËN - CLASS'AFFAIR - COMPTOIR
GÉNÉRAL DE ROBINETTERIE - COPRECS - COULEURS FLEURS - BENOÎT PELLETIER DIABOLUS - DIAZO 51
EMERGENCE PRODUCTION - ERDF - FÉDÉRATION DÉPARTEMENTALE DU BÂTIMENT - FNAC - GAUMONT
PARC MILLESIME - GDF SUEZ - GL SA - DMP BOMBARON TRAITEUR - GUST - IKEA - JARDILAND - LANSON
INTERNATIONAL DIFFUSION - LES RÉCEPTIONS BERTACCHI - LES VITRINES DE REIMS - MAIRIE DE
BAZANCOURT - MARS - MEDIANE VOYAGES SELECTOUR - MD - NESPRESSO - PEUGEOT REIMS SIA
CHAMPAGNE ARDENNE - PHILIPPET TRAITEUR - PINGAT INGÉNIERIE - PRÉVADIÈS - REIMS ÉVÉNEMENTS
SACEM-SACD - SANEF - SITA REIMS NETTOIEMENT - SOCIÉTÉ GÉNÉRALE - SOREDIS - T.V.E - TOYOTA TTR
AUTOMOBILES - TRANSDEV - VRANKEN POMMERY MONOPOLE

Ces entreprises mécènes sont regroupées dans un club des partenaires.

Avec la participation de

le Conservatoire à Rayonnement Régional de Reims - l'Opéra de Reims - le Manège de
Reims - Scène Nationale - Césaré - La Comédie - l'Atelier - le Palais du Tau - le Musée
Saint-Remi - l'Ancien Collège des Jésuites - la Médiathèque Cormontreuil - la Médiathèque
Croix-Rouge - la Maison du Département - les lieux de culte - les espaces municipaux - les
communes - les lieux privés et l'ORCCA - Parc régional de matériel scénique et d'expositions.

Responsable de publication Joëlle Damery, Déléguée Générale des Flâneries Musicales de Reims

Tirage 2300 exemplaires

Conception visuel www.benoitpelletier-diabolus.fr

Impression Diazo 51



Le Journal
du Dimanche



qobuz.com

l'union



Matot Braine



reimstv.fr



hebdo
du vendredi

mezzo
CLASSIC & JAZZ TV

www.maregion.tv



Télérama